**УДК 811.111**

**Безэквивалентная лексика в сфере образования**

**А.С. Горощенов[[1]](#footnote-1), Н.А. Снопкова[[2]](#footnote-2)**

Национальный исследовательский Иркутский государственный технический университет,

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассмотрена безэквивалентная лексика в сфере образования. Проведено сравнение названий учебных предметов, наименований учащихся и работников университетов Оксфорда и Кембриджа, дано толкование и перевод найденным безэквивалентным единицам.

Библиогр. 3 назв.

*Ключевые слова: безэквивалентная лексика; образование; Оксфорд; Кембридж; лакуны.*

**NON-EQUIVALENT VOCABULARY IN THE FIELD OF EDUCATION**

**A. Goroshchenov, N. Snopkova**

National Research Irkutsk State Technical University,

83, Lermontov St., Irkutsk, 664074

This article deals with the words and phrases in the field of education that are commonly used in American or British educational system and do not have equivalents in the Russian language. The terms for subjects, students and staff of Oxford and Cambridge Universities are compared. The non-equivalent units are interpreted and translated.

*Key words: Non-equivalent vocabulary, education, Oxford, Cambridge, lacuna*

*Sources:3 refs*

Поскольку многие известные лингвисты предлагают своё определение понятию безэквивалентная лексика, то под безэквивалентной лексикой будем понимать лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. С.Г. Тер-Минасова в связи с этим отмечает: «Крайним случаем языковой недостаточности будет, по-видимому, вообще отсутствие эквивалента для выражения того или иного понятия, часто вызванное отсутствием и самого понятия. Сюда относится так называемая безэквивалентная лексика, то есть слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Обозначаемые ими понятия или предметы мысли (thingsmeant) уникальны и присущи только данному миру и, соответственно, языку»[3].

*К безэквивалентной лексике относятся:*

1. Географические названия, имена собственные, названия учреждений, организаций, самолетов, кораблей, газет, и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка.
2. Реалии, т. е. слова, обозначающие предметы, понятия или ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу, например, названия блюд национальной кухни (muffin, haggis, toffee, butter-scotch, sundae и пр.), видов народной одежды и обуви, народных танцев (pop-gocs-the-weasel), видов устного народного творчества (limericks) и т.д. [2].
3. Лаку́ны – отсутствующие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия. Имеются ввиду те единицы одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка (как, например, отсутствие эквивалентов для таких понятий как «кипяток» и «сутки»).

В ходе проведения сравнительного анализа языковых единиц, относящихся к системе образования, было найдено немало языковых лакун, которые систематизированы в алфавитном порядке в таблицах, приведенных далее, также дано толкование и перевод этих языковых единиц.

**Англо-русские безэквивалентные единицы**

**Наименования учебных предметов**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Безэквивалентная единица | Определение | Перевод |
| Clinic | a gathering of physicians and medical students at a hospital bedside for the teaching of medicine or surgery | Практические занятия студентов-медиков в клинике |
| Moot | Law a mock judicial proceeding set up to examine a hypothetical case as an academic exercise | Учебный судебный процесс в юридических школах |
| Object lesson | a striking practical example of a principle or ideal | Урок с демонстрацией наглядных пособий |
| Travelogue | illustrated lecture about the places visited by or experiences of a traveller | Лекция о путешествии и полученном в ходе него опыте |

**Работники учебных заведений**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Безэквивалентная единица | Определение | Перевод |
| Bedmaker | a person employed to clean and tidy students' rooms in a college, especially at Cambridge. | Уборщик или уборщица помещения (в колледже или студенческом общежитии Кембриджского или Оксфордского университета) |
| Counsellor | a person trained to give guidance on personal or psychological problems | Школьный педагог и завуч в США |
| Demonstrator | a person who shows how a piece of equipment works or how a skill or craft is performed | Демонстратор, ассистент профессора (демонстрирует опыты на факультете естественных наук колледжа или университета) |
| School agency | subscription agent that works in cooperation with schools, using students as salespersons for magazine subscriptions | Школьное агентство (организация, представляющая интересы школы или группы школ в какой-л. области, напр., осуществляющая закупки оборудования) |
| Student recruiter | a person who finds potential students for college and who tries to convince them to enter the university | Вербовщик студентов (лицо, занимающееся поиском потенциальных учащихся для колледжа или университета и убеждающее их принять решение о поступлении в это учебное заведение) |
| Vice-chancellor | a deputy chancellor, especially one of a British university who discharges most of its administrative duties. | Вице-канцлер (фактический глава университета; избирается или назначается главным руководящим органом университета на срок от двух до четырёх лет из числа руководителей колледжей или преподавателей) |

**Наименования учащихся**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Безэквивалентная единица | Определение | Перевод |
| Bible-clerk | a sizar of the Oxford university; a student who gets certain pecuniary advantages for reading the Bible aloud at chapel | Студент, зачитывающий стихи Библии (в колледжах Оксфорда или Кембриджа) |
| Blotter | a person who writes for a living or as a hobby | Писака, бумагомарака, бумагомаратель |
| Classman | graduating student receive an honorary degree at Oxford University | Выпускник, получивший степень бакалавра с отличием |
| Commoner | (at some British universities) an undergraduate who does not have a scholarship | Студент Оксфордского университета, не получающий стипендию от своего колледжа и вносящий плату за питание |
| Dropout | a person who has abandoned a course of study or who has rejected conventional society to pursue an alternative lifestyle | Выбывший, отсеявшийся; учащийся, не закончивший курса обучения (в школе, университете) |
| Fellow | an incorporated senior member of a college | Член совета колледжа |
| Gentleman-commoner  | one of the highest class of commoners at the University of Oxford | Привилегированный студент последнего курса Оксфордского университета, пользовавшийся правом обедать за "высоким столом" (вносил дополнительную плату) |
| Half-timer | student who enrolled for at least half the full-time academic work load for the course of study the student is pursuing, as determined under the standards of the school where the student is enrolled | Школьник, совмещающий учёбу с работой (освобождается от части занятий в школе) |
| Old blue | former graduating student of Oxford or Cambridge University who upholds the sport honor of the university | Бывший выпускник Оксфордского или Кембриджскогоуниверситета, защищавший спортивную честь своего университета |
| Sizar | an undergraduate at Cambridge University or at Trinity College, Dublin, receiving financial help from the college and formerly having certain menial duties | Студент, получающий стипендию от колледжа и делавший ранее за это грязную работу |
| Valedictorian | a student who delivers the valedictory at a graduation ceremony | Студент-выпускник, произносящий прощальную речь |
| Wet bob | Etonian adopting rowing as his sport | Учащийся, занимающийся водным спортом |
| Wrangler | (at Cambridge University) a person placed in the first class of the mathematical tripos | Студент, особо отличившийся на экзамене по математике |

**Понятия, отображающие работу в библиотеке**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Безэквивалентная единица | Определение | Перевод |
| Bookmobile | a truck, bus, etc. equipped to serve as a traveling public library | Передвижная библиотека на грузовике |
| Carrel | a small enclosure or space in the stack room of a library, designed for privacy in studying or reading | Кабина для индивидуальной научной работы (в библиотеке и т.п.) |
| Newsroom | a room in a newspaper office, or in a radio or television station, where the news is written and edited | Читальный зал, где можно получить газеты и журналы |

**Русско-Английские безэквивалентные единицы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Безэквивалентная единица | Определение | Перевод |
| Aбитуриент | Учащийся, закончивший школу и поступающий в вуз | school-leaver, college entrant |
| Аспирант | Учащийся аспирантуры | advancedstudent |
| Дипломник | Учащийся высшего или среднего специального учебного заведения, работающий или закончивший работу над дипломом | writer of a (university) degree thesis |
| Куратор | Лицо, которому поручено наблюдение за каким-либо подразделением или за какой-либо работой | supervisingprofessor |
| Mедалист | Человек, получивший медаль за отличные успехи, какие-либо достижения в чём-либо или в память о чём-либо | Straight A student or honored student |
| Пары | Занятия в вузе | Lectures or seminars at university |
| Ректорат | Администрация университета | universityadministration |

Таким образом, при сопоставлении культурных различий, а так же различий в системе образования было проанализировано 26 англо-русских и 7 русско-английских языковых единиц, не имеющих лексических соответствий в переводящем языке, лакун. В русском языке, как показал сравнительный анализ, значительно больше лакун. Связанно это, прежде всего, с разницей в системе образования, поскольку лакуны – это понятия, отсутствующие в языке перевода. По причине отсутствия эквивалента, основным способом перевода таких единиц является описательный перевод.

**Библиографический список**

1. Oxford Dictionary of English: словарь. – 2-e изд.: Oxford University Press, 2001.
2. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Пер. с англ.– М.: Р. Валент, 2003.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
1. Горощенов Анатолий Сергеевич., студент гр. НБ-10-1,e-mail: goroshionov@yandex.ru

Goroschenov A.S., the first year student of the National Research Irkutsk State Technical University, e-mail: goroshionov@yandex.ru [↑](#footnote-ref-1)
2. Снопкова Нина Александровна, профессор кафедры английского языка для технических специальностей,

e-mail: snopkova36@mail.ru

Snopkova N.A., Professor of English Department for Technical Specialities of the National Research Irkutsk State Technical University, e-mail: snopkova36@mail.ru [↑](#footnote-ref-2)